

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Mercredi, 16 juin 1937.**

**N° 44**

**Mittwoch, 16. Juni 1937.**

Loi du 7 juin 1937, ayant pour objet la réforme de la loi du 31 octobre 1919, portant règlement légal du louage de service des employés privés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 mai 1937 et celle du Conseil d'Etat du 11 mai 1937, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Dispositions préliminaires.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le contrat de louage d'ouvrage visé par l'art. 1779 1<sup>o</sup> C. c. est régi, en ce qui concerne les employés privés, par les dispositions suivantes.

**Art. 2.** Il est toutefois loisible aux parties contractantes d'apporter des stipulations différentes ou complémentaires, en tant qu'elles sont plus favorables à l'employé.

Est nulle de plein droit toute clause qui serait de nature à rendre moins avantageuse la situation de ce dernier.

**Art. 3.** Sont à considérer comme employés privés, pour l'application de la présente loi, toutes les personnes qui, sans distinction de sexe ou d'âge, exécutent sur la base d'un engagement durable ou d'une façon continue pour le compte d'autrui, à l'exception de l'Etat, des communes et autres établissements publics ou d'utilité publique, et contre rémunération soit en numéraire, soit en

Gesetz vom 7. Juni 1937 betreffend die Reform des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 über die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privatangestellten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entschiede der Abgeordneten-Kammer vom 5. Mai 1937, sowie derjenigen des Staatsrates vom 11. Mai 1937, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

**Vorbestimmungen.**

**Art. 1.** Der in Art. 1779 1<sup>o</sup> des B. G. erwähnte Dienstvertrag wird, soweit er die Privatangestellten betrifft, durch nachfolgende Bestimmungen geregelt.

**Art. 2.** Den kontrahierenden Parteien steht immerhin das Recht zu, diesen Vertrag durch abweichende oder nähere Bestimmungen zu ergänzen, vorausgesetzt, daß diese für den Angestellten eine Begünstigung darstellen.

Von rechtswegen ungültig ist jede Klausel, welche die Lage des Angestellten benachteiligen könnte.

**Art. 3.** Als Privatangestellte im Sinne dieses Gesetzes gelten alle Personen, ohne Rücksicht auf Alter und Geschlecht, die auf Grund einer dauernden Anstellung oder in dauernder Weise, für Rechnung Dritter, mit Ausnahme des Staates, der Gemeinden und anderer öffentlichen Anstalten oder Anstalten öffentlichen Nutzens, gegen Entlohnung in Geld oder in anderen Leistungen und Werten,

d'autres prestations ou valeurs, en tout ou en partie, un travail d'une nature, sinon exclusivement, du moins principalement intellectuelle.

**Dispositions générales.**

**Art. 4.** Le contrat de louage de service entre patrons et employés, soit à durée déterminée, soit à durée indéterminée, doit être conclu par écrit.

**Art. 5.** L'engagement provisoire d'un employé majeur, à titre d'épreuve, ne peut avoir une durée supérieure à quatre mois; pour l'employé mineur, pareil engagement ne peut avoir une durée supérieure à six mois. Si quinze jours avant l'expiration du délai prévu, aucune des deux parties n'a averti l'autre de la résiliation de l'engagement provisoire, ce dernier est considéré comme définitif à partir du jour de l'entrée en service provisoire.

**Art. 6.** Le temps normal de la journée de travail de l'employé est de huit heures. Des heures supplémentaires ne peuvent être demandées que dans des cas exceptionnels. Pour le travail fourni en plus, l'employé aura droit à un salaire supplémentaire supérieur de moitié au prorata à celui convenu au contrat.

L'action de l'employé pour ce salaire supplémentaire se prescrit par un an.

**Art. 7.** Le salaire stipulé en numéraire sera payé chaque mois, et ce au plus tard le dernier jour du mois du calendrier afférent.

En cas de besoins particuliers, légitimes et urgents, l'employé pourra obtenir le versement anticipatif de la fraction du salaire correspondant au travail accompli.

Les émoluments accessoires à la rémunération en numéraire, tels que tantièmes, remises, gratifications, primes ou autres de même nature, sont réglés au plus tard dans les deux mois suivant soit l'année de service, soit la clôture de l'exercice commercial, soit l'établissement du résultat de ce dernier.

**Art. 8.** Si l'employé est empêché par une maladie ou un accident de remplir ses engagements, le poste qu'il occupe lui sera réservé durant trois mois à partir de celui où l'empêchement s'est produit, à moins qu'il ne s'agisse des conséquences d'un crime ou délit auquel l'employé a participé.

ganz oder teilweise, eine Arbeit verrichten, welche, wenn nicht ausschließlich, so doch hauptsächlich geistiger Natur ist.

**Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 4.** Der Dienstvertrag zwischen Arbeitgeber und Angestellten, sowohl für eine bestimmte, als für eine unbestimmte Zeitdauer, muß schriftlich getätigt werden.

**Art. 5.** Die provisorische Probeanstellung darf für einen großjährigen Angestellten die Dauer von vier Monaten, für einen minderjährigen Angestellten die Dauer von 6 Monaten nicht übersteigen. Falls vierzehn Tage vor Ablauf des vorgesehenen Zeitraumes keine der beiden Parteien der anderen die Auflösung des provisorischen Dienstverhältnisses zur Kenntnis gebracht hat, so gilt die Anstellung als definitiv, beginnend mit dem Tage des Eintritts in die provisorische Beschäftigung.

**Art. 6.** Die Normal-Arbeitsdauer beträgt für den Angestellten 8 Stunden täglich. Überstunden können nur in Ausnahmefällen verlangt werden. Für geleistete Mehrarbeit hat der Angestellte Recht auf eine zusätzliche Entschädigung, die entsprechend um die Hälfte höher sein muß als das vertraglich vereinbarte Gehalt.

Der Rechtsanspruch des Angestellten auf diesen Zuschlagslohn verjährt nach Ablauf eines Jahres.

**Art. 7.** Die Auszahlung des in Geld festgesetzten Gehaltes erfolgt monatlich und spätestens am letzten Tage des jeweiligen Kalendermonates.

Im Falle besonderer, berechtigter und dringender Notlage kann der Angestellte die Zahlung eines der geleisteten Arbeit entsprechenden Vorschusses erhalten.

Die von der Geldentlohnung unabhängigen Nebenbezüge, wie prozentuale Gewinnanteile, Remisen, Gratifikationen, Prämien oder Bezüge ähnlicher Art, müssen spätestens innerhalb zwei Monaten nach Ablauf des Dienstjahres, nach Abschluß des Rechnungsjahres oder nach endgültiger Festlegung des Resultates des letzteren zur Auszahlung gelangen.

**Art. 8.** Ist der Angestellte durch Krankheit oder Unfall an der Ausübung seiner Verpflichtungen verhindert, so bleibt ihm seine Stellung während der drei auf den Eintritt der Dienstverhinderung folgenden Kalendermonate erhalten, ausgenommen wenn es sich um die Folgen eines Verbrechens oder Vergehens handelt, an denen der Angestellte teilgenommen hat.

Il jouira durant la maladie pour la fraction du mois et les trois mois suivants de l'intégralité de la rémunération.

Pendant la durée de ce délai, le droit de résiliation ainsi que le droit de dénonciation conférés au patron par les art. 16 et 21 seront suspendus.

Le patron qui ne dénoncera pas le contrat et réservera l'emploi devra verser pendant le temps de maladie les mensualités totales correspondant au mois en cours et aux trois mois suivants.

Passé ces délais, il sera seulement tenu de compléter, au maximum pendant la durée de 12 mois, la rente que la caisse de pension des employés privés doit servir, après la cessation des obligations contractuelles du patron, en vertu de l'art. 11 de la loi du 29 janvier 1931, jusqu'à parfaire le montant des trois quarts du traitement. Cette obligation ne pourra en aucun cas se prolonger au-delà de l'octroi de la rente d'invalidité.

Le patron qui dénoncera le contrat ne pourra le faire qu'en respectant, après l'acquiescement des obligations découlant de l'al. 2, les délais de préavis respectifs.

Si l'employé a droit à une indemnité du fait de son affiliation à une caisse d'assurance, la rémunération lui due par le patron sera diminuée du montant de cette indemnité.

**Art. 9.** L'employé jouira d'un repos hebdomadaire de 38 heures ininterrompues dans les branches du commerce de détail et de l'artisanat, lorsque ces établissements n'occupent pas plus de vingt salariés. Dans les établissements dont le nombre de salariés est supérieur à vingt ainsi que dans toutes les autres branches, le repos sera de 43 heures. Ce temps de repos concordera, dans la mesure du possible, avec le jour du dimanche.

**Art. 10.** Il sera accordé à l'employé annuellement, soit en une fois, soit en deux parties sensiblement égales, suivant les besoins du service, un congé de huit à vingt jours au moins suivant le nombre de ses années de service, en ce sens que la durée de ce congé sera de huit jours après un service de 1 à 3 années, de douze jours après un service de 3 jusqu'à 5 années et de vingt jours après la cinquième

Während der Krankheitsdauer hat er für den laufenden Monat und die drei folgenden Monate Anrecht auf die Auszahlung des vollen Gehaltes.

Während der Dauer dieses Zeitraums ruht das Auflösungs- und das Kündigungsrecht, das die Art. 16 und 21 dem Arbeitgeber einräumen.

Der Arbeitgeber, der den Vertrag nicht kündigt und die Stellung offen hält, muß während der Krankheitsdauer die gesamten Monatszahlungen für den laufenden Monat und die drei folgenden Monate leisten.

Nach Ablauf dieser Zeiträume hat der Arbeitgeber nur noch die Rente, welche die Pensionskasse der Privatangestellten, nach Aufhören der vertraglichen Pflichten des Arbeitgebers, gemäß Art. 11 des Gesetzes vom 29. Januar 1931 gewähren muß, auf die Höhe von drei Viertel des Gehaltes zu ergänzen, und zwar höchstens während 12 Monaten. Diese Verpflichtung kann sich in keinem Falle über die Gewährung der Invalidenrente hinaus verlängern.

Der Arbeitgeber, der den Vertrag kündigt, muß die jeweiligen Kündigungsfristen einhalten und vorher den im Absatz 2 festgelegten Verpflichtungen nachgekommen sein.

Steht dem Angestellten aus seiner Zugehörigkeit zu einer Versicherungskasse ein Recht auf Entschädigung zu, so wird der vom Arbeitgeber geschuldete Lohn um den Betrag dieser Entschädigung gekürzt.

**Art. 9.** Der Angestellte hat Anrecht auf eine wöchentliche ununterbrochene Ruhezeit von 38 Stunden in den verschiedenen Zweigen des Kleinhandels und des Handwerks, wenn diese Betriebe nicht mehr als zwanzig Lohnempfänger beschäftigen. In den Betrieben, in denen die Zahl der Lohnempfänger zwanzig übersteigt, sowie in allen anderen Wirtschaftszweigen beträgt die Ruhezeit 43 Stunden. Diese Ruhezeit soll nach Möglichkeit den Sonntag begreifen.

**Art. 10.** Dem Angestellten steht jährlich, unter Beibehaltung seines vollen Gehaltes gemäß Art. 29 dieses Gesetzes, ein Mindesturlaub von 8—20 Tagen zu, je nach Höhe der Dienstjahre, und zwar, den Bedürfnissen des Betriebes entsprechend, in einem Male oder in zwei ungefähr gleichen Teilen. Die Dauer diesesurlaubes beträgt 8 Tage nach einem bis drei Dienstjahren, 12 Tage nach drei bis fünf

année de service, le tout avec pleine conservation de l'intégralité de sa rémunération, conformément à l'art. 29 de cette loi.

Les employés tombant sous l'application du congé hebdomadaire de 38 heures, ont droit à un congé supplémentaire de 2 jours; ceux dont le service ne permet pas le repos ininterrompu de 43 heures par semaine, ont droit à un congé supplémentaire de 4 jours. L'ouvrier devenu employé ne pourra voir réduire de ce fait son droit au congé annuel.

Pour le calcul du congé annuel il faut mettre en ligne de compte le temps de service que l'employé a passé en qualité d'employé privé chez un autre patron, en ce sens que l'employé qui a travaillé sans interruption pendant au moins 3 ans dans un emploi précédent, aura auprès du nouveau patron droit à un congé annuel de 12 jours. Le droit au congé de 20 jours ne pourra toujours se faire valoir qu'à l'égard du patron auprès duquel l'employé aura travaillé plus de 5 ans.

Un changement du patron dans la même firme ou le même fonds de commerce ne pourra réduire aucun des droits que l'employé tient du fait de l'ancienneté de service.

Le patron est obligé de tenir livre sur le congé annuel de ses employés; il est loisible au Ministre de la Prévoyance sociale de prescrire la présentation de ce livre au contrôle de l'Inspection du travail.

Les dispenses éventuelles de service, dont devra jouir l'employé avec conservation de l'intégralité de son salaire, aux fins de l'accomplissement régulier, tant de sa mission de membre de la Chambre des employés privés, de celle de membre de la délégation d'employés et de celle d'assesseur au tribunal arbitral, dont mention dans les art. 24 et 26 ci-après, que des droits et devoirs civiques lui octroyés ainsi que des mandats lui attribués par les lois, les arrêtés ou le Gouvernement, ne comptent pas pour la computation des congés susvisés.

Pour le cas où le temps à consacrer à l'accomplissement de ces droits, devoirs ou mandats, paraîtrait excessif, le tribunal arbitral, sur la demande du patron, décidera s'il y a lieu à rédu-

Dienstjahren und 20 Tage nach dem fünften Dienstjahr.

Die Angestellten, die unter die Anwendung der wöchentlichen Ruhezeit von 38 Stunden fallen, haben Anrecht auf einen Zuschlagsurlaub von zwei Tagen; diejenigen, deren Dienst die ununterbrochene Ruhezeit von 43 Stunden pro Woche nicht zuläßt, auf einen solchen von 4 Tagen. Tritt ein Arbeiter in das Angestelltenverhältnis, so kann sein Anrecht auf Urlaub deswegen nicht geschmälert werden.

Für die Berechnung des jährlichen Urlaubs muß die Dienstzeit, die der Angestellte als Privatbeamter bei einem anderen Arbeitgeber verbracht hat, in dem Sinne berücksichtigt werden, daß der Angestellte, der während wenigstens drei Jahren in einer früheren Anstellung ununterbrochen tätig war, bei dem neuen Arbeitgeber Anrecht auf einen jährlichen Urlaub von 12 Tagen hat. Ein Anrecht auf einen Urlaub von 20 Tagen kann jedoch nur gegenüber dem Arbeitgeber geltend gemacht werden, bei dem der Angestellte während mehr als fünf Jahren gearbeitet hat.

Eine Änderung in der Person des Arbeitgebers bei derselben Firma oder im selben Geschäftsfonds kann keines der Rechte, die dem Angestellten auf Grund seines Dienstalters zustehen, vermindern.

Der Arbeitgeber muß über den jährlichen Urlaub seiner Angestellten Buch führen; der Minister der sozialen Fürsorge kann verlangen, daß dieses Buch der Arbeitsinspektion zur Kontrolle unterbreitet wird.

Die eventuell seitens des Angestellten benötigten Dienstbefreiungen, unter Beibehaltung des vollen Gehaltes, zwecks regelmäßiger Erfüllung sowohl seines Mandates als Mitglied der Privatbeamtenkammer, als Mitglied des Angestelltenausschusses und als Beisitzer des in Art. 24 und 26 dieses Gesetzes erwähnten Schiedsgerichtes, als auch zur Ausübung seiner bürgerlichen Rechte und Pflichten, und der Mandate, die ihm durch die Gesetze, Beschlüsse oder die Regierung übertragen sind, können auf den vorerwähnten Urlaub nicht in Anrechnung gebracht werden.

Falls die auf die Ausübung dieser Rechte, Pflichten und Mandate zu verwendende Zeit als übermäßig erscheinen sollte, so entscheidet das Schiedsgericht, auf Antrag des Arbeitgebers, ob eine Ver-

tion de la rémunération de l'employé, ou même, le cas échéant, à la résiliation du contrat pour motifs graves par l'application de l'art. 16 de la loi.

**Art. 11.** L'employé ne peut être obligé par contrat ou ordre de service de participer aux frais d'institutions ayant pour but l'amélioration du sort des employés et de leurs familles qu'à la condition :

1° que le patron ne touche aucun profit commercial de l'institution ;

2° qu'il contribue d'une façon sensible aux frais de l'institution ;

3° que le capital de l'institution, en ce qui concerne les cotisations des employés, soit garanti et réservé à ceux-ci, même en cas de faillite du patron ;

4° que la délégation d'employés ou toute autre représentation de ceux-ci librement choisie, prenne avec le patron une part égale à l'administration de l'institution.

**Art. 12.** Il est interdit à l'employé de commerce d'exercer, sans l'assentiment du patron, aucun négoce quelconque séparé de celui du patron, ni de traiter, dans la branche commerciale de ce dernier, des affaires, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un tiers. L'infraction à cette défense de la part de l'employé entraînera la résolution immédiate du contrat avec dommages-intérêts à charge de l'employé.

**Art. 13.** Toute convention entre patron et employé aux termes de laquelle ce dernier, pour le temps qui suit l'expiration du contrat d'emploi, est contraint de limiter son activité commerciale (clause de non-concurrence) est illégale et prohibée, lorsque l'employé, au moment de la conclusion de la convention est mineur ou que son traitement ne dépasse pas 25.000 fr. à l'expiration de son engagement.

En cas de traitement plus élevé, une telle convention n'aura d'effet que :

1° si la limitation apportée à l'activité de l'employé concerne le genre d'affaires du patron et ne dépasse pas une période d'une année ;

kürzung der Bezüge des Angestellten, oder sogar gegebenenfalls, in Gemäßheit des Art. 16 dieses Gesetzes, eine Vertragslösung aus wichtigen Gründen angezeigt erscheint.

**Art. 11.** Eine Pflicht des Angestellten zur Beteiligung an den Kosten von Einrichtungen zur Hebung der Lage der Angestellten oder ihrer Familien kann durch Vertrag oder Dienstordnung nur unter der Voraussetzung begründet werden, daß :

1. der Dienstgeber keinen geschäftlichen Nutzen aus der Einrichtung zieht ;

2. der Dienstgeber auch einen angemessenen Teil zu den Kosten der Einrichtung beiträgt ;

3. das etwaige Vermögen der Einrichtung derart sichergestellt ist, daß auch bei einem Konkurse des Dienstgebers oder seines Unternehmers die den Angestelltenbeiträgen entsprechenden Rechte gewahrt werden ;

4. der Angestelltenausschuß oder eine andere freigewählte Vertretung der Angestellten mindestens gleichberechtigt neben dem Dienstgeber oder seinen Vertretern an der Verwaltung der Einrichtung beteiligt ist.

**Art. 12.** Dem Handelsangestellten ist es unterjagt, ohne die Zustimmung seines Dienstgebers irgendwelches geschäftliche Unternehmen neben demjenigen seines Arbeitgebers zu betreiben, sowie im Geschäftszweige des Letzteren sowohl auf eigene Rechnung als auf Rechnung Dritter tätig zu sein. Die Übertretung dieser Bestimmung seitens des Angestellten zieht die sofortige Lösung des Dienstvertrages nebst Schadenersatz zu Lasten des Letzteren nach sich.

**Art. 13.** Jedwede Vereinbarung, durch die der Dienstnehmer für die Zeit nach Beendigung des Dienstverhältnisses in seiner Handelstätigkeit beschränkt wird (Konkurrenzklause), ist gesetzwidrig und verboten, wenn der Dienstnehmer zur Zeit der Vereinbarung minderjährig ist, oder wenn sein Gehalt bei Beendigung des Dienstverhältnisses den Betrag von 25.000 Fr. nicht übersteigt.

Bei höherem Entgelt ist eine solche Vereinbarung nur insoweit wirksam, als :

1. die der Tätigkeit des Angestellten auferlegte Beschränkung den Geschäftszweig des Dienstgebers betrifft und den Zeitraum von 1 Jahr nicht übersteigt ;



2° si la limitation en question, eu égard à son objet, au temps et à la localité, et en proportion de l'intérêt commercial qu'a le patron à son observation, ne rend pas trop difficile en équité pour l'employé la recherche de moyens d'existence.

La clause de non-concurrence, stipulée conforme aux dispositions légales, n'est pas applicable, lorsque le patron aura mis fin au contrat sans y avoir été autorisé par l'art. 16 ou sans avoir satisfait aux prescriptions relatives au préavis.

**Art. 14.** Les appointements attribués aux employés privés lorsqu'ils sont supérieurs à quinze cents francs mais ne dépassent pas six mille cinq cents francs, ne peuvent être cédés pour plus de deux cinquièmes ni saisis pour plus du quart; ils ne peuvent être saisis que jusqu'à concurrence du tiers sur la portion excédant six mille cinq cents francs, à quelque somme qu'elle s'élève et ce jusqu'à l'entier acquittement des créances.

La partie cessible ne se confond pas avec la partie saisissable.

#### De la cessation du contrat.

**Art. 15.** Le contrat de louage à durée déterminée cesse de plein droit à l'expiration du terme contractuel.

La continuation tacite des services après cette date est considérée comme formant un nouveau contrat à durée indéterminée.

**Art. 16.** Le contrat à durée tant déterminée qu'indéterminée peut être résilié immédiatement pour motifs graves procédant du fait ou de la faute de l'une ou de l'autre des parties, avec dommages-intérêts à charge de la partie qui a donné lieu à la résiliation.

**Art. 17.** La résiliation immédiate aura encore lieu dans les cas suivants :

1° en cas de cessation des affaires par suite de mort ou d'incapacité physique du patron ;

2° en cas de faillite du patron ;

3° en cas de décès de l'employé.

**Art. 18.** Dans les cas visés sub 1 et 2 de l'article qui précède, l'employé aura droit à la totalité des

2. die Beschränkung nach Gegenstand, Zeit oder Ort, im Verhältnis zu dem geschäftlichen Interesse, das der Dienstgeber an ihrer Beobachtung hat, nicht eine unbillige Erschwerung des Fortkommens des Dienstnehmers nach sich zieht.

Die den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend abgefaßte Konkurrenzkaufel ist nicht anwendbar, wenn der Arbeitgeber den Vertrag gelöst hat, ohne durch Art. 16 dazu ermächtigt gewesen zu sein oder ohne den Bestimmungen über die Kündigungsfrist genügt zu haben.

**Art. 14.** Die Gehälter der Privatangestellten können, falls dieselben mehr als 1.500 Fr. betragen, ohne jedoch 6.500 Fr. zu übersteigen, nur bis zu zwei Fünftel abgetreten und nur bis zu einem Viertel gepfändet werden. Der 6.500 Fr. übersteigende Mehrbetrag kann nur bis zu einem Drittel gepfändet werden, einerlei wie hoch dieser Betrag ist, und dies bis zur vollständigen Tilgung der geschuldeten Beträge.

Der abtretbare Teil deckt sich nicht mit dem pfändbaren Teil.

#### Über die Kontratlösung.

**Art. 15.** Der auf bestimmte Zeitdauer abgeschlossene Dienstvertrag endet rechtskräftig nach Ablauf des im Vertrage festgelegten Zeitraumes.

Die nach diesem Zeitpunkt stillschweigend fortgesetzte Dienstleistung gilt als neuer Vertrag auf unbestimmte Zeit.

**Art. 16.** Sowohl der auf bestimmte als der auf unbestimmte Zeit abgeschlossene Vertrag kann sofort gelöst werden, sobald hierzu durch das Verhalten oder die Schuld eines der beiden Kontrahenten schwerwiegende Gründe vorliegen. Die Partei, welche die Vertragslösung verschuldet hat, haftet für den Schadenersatz.

**Art. 17.** Die sofortige Vertragslösung erfolgt ferner in folgenden Fällen:

1. bei Geschäftsaufgabe durch Tod oder körperliche Unfähigkeit des Dienstgebers;

2. bei Konkurserklärung des Dienstgebers;

3. im Todesfall des Angestellten.

**Art. 18.** In den unter Ziffer 1 und 2 des vorstehenden Artikels vorgesehenen Fällen hat der Ange-

appointements du mois de la survenance de l'événement ainsi que du mois subséquent.

Dans les cas où la succession du patron, respectivement le curateur de la faillite, ne feront pas appel à ses services, l'employé touchera en outre la moitié des mensualités égales aux délais de préavis, sans que le maximum de l'indemnité puisse dépasser les mensualités des délais de préavis imposés par les art. 21 et 22.

Le privilège prévu par le n° 4 de l'art. 2101 du Code civil s'étendra à cette créance.

Aucune indemnité n'est cependant due en cas de renouvellement du contrat entre l'employé et le successeur du patron.

**Art. 19.** En cas de décès, en cours du contrat, de l'employé célibataire ou veuf sans enfants, âgés de moins de 18 ans, les appointements lui réduits, y compris les émoluments accessoires éventuels, au prorata du temps de service, seront payés à ses héritiers ou ayants cause.

Si le défunt délaisse une veuve ou un ou plusieurs enfants âgés de moins de 18 ans, respectivement des ascendants directs qui ont vécu en ménage commun avec lui et dont l'entretien était à sa charge, il leur sera dû, en outre du salaire du mois de décès, une allocation égale aux appointements de trois mois en y comprenant la valeur au prorata des émoluments accessoires éventuels.

Le paiement de ces sommes aura lieu entre les mains de la veuve survivante, et à défaut de celle-ci, du représentant légal des enfants, respectivement, à défaut de veuve et d'enfants aux ascendants directs qui ont vécu en ménage commun avec lui, et dont l'entretien était à sa charge. Si le défunt a eu la jouissance d'un logement gratuit, ce dernier sera laissé gratuitement à la disposition de la veuve ou des enfants, respectivement des ascendants directs qui ont vécu en ménage commun avec lui et dont l'entretien était à sa charge, jusqu'à l'expiration des trois mois suivant celui du décès.

stelle Anrecht auf den Gesamtbetrag des Gehaltes für den Monat, in dem das Ereignis eingetreten ist, sowie für den nächstfolgenden Monat.

Falls die Nachfolge des Dienstgebers oder der Kurator des Konkurses seine Dienste nicht in Anspruch nehmen, bezieht der Angestellte außerdem die Hälfte der Monatslöhne die dem Zeitraum der Kündigungsfristen entsprechen, ohne daß der Höchstbetrag der Gesamtschädigung die Monatslöhne der in Art. 21 und 22 vorgeschriebenen Kündigungsfristen übersteigen kann.

Das durch Nr. 4 des Art. 2101 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Privileg erstreckt sich auf diese Forderung.

Wird jedoch der Dienstvertrag zwischen dem Angestellten und dem Nachfolger des Dienstgebers erneuert, so fällt jede Entschädigung weg.

**Art. 19.** Stirbt der Angestellte während der Dauer des Vertrags, so werden die dem unverheirateten Angestellten, oder dem Witwer ohne Kinder unter 18 Jahren geschuldeten Löhne, einschließlich der eventuellen Nebenbezüge, entsprechend der Dauer seiner Dienstzeit, an dessen Erben oder Rechtsnachfolger ausbezahlt.

Hinterläßt der Verstorbene eine Witwe oder eines oder mehrere Kinder unter 18 Jahren, bezw. direkte Verwandte in aufsteigender Linie die mit ihm im Haushalt zusammengelebt haben, und deren Unterhalt zu seinen Lasten war, so haben diese, außer dem Gehalte des Sterbemonates, Anrecht auf eine Zuwendung in Höhe des Gehaltes von drei Monaten, unter Einbeziehung des Wertes der dieser Zeit entsprechenden eventuellen Nebenbezüge.

Die Auszahlung dieser Beträge erfolgt zu Händen der überlebenden Witwe und, in Ermangelung einer solchen, zu Händen des gesetzlichen Vertreters der Kinder; falls keine Witwe und keine Kinder vorhanden sind, so erfolgt die Auszahlung zu Händen der direkten Verwandten in aufsteigender Linie, die mit dem Dienstnehmer im gemeinsamen Haushalt gelebt haben, und deren Unterhalt zu seinen Lasten war. Bewohnt die Verstorbene eine unentgeltliche Wohnung, so verbleibt diese bis zum Ablauf des dritten, auf den Sterbemonat folgenden Monats, unentgeltlich zur Verfügung der Witwe oder der Kinder, bezw. der direkten Verwandten in aufsteigender Linie die mit ihm in gemeinsamem Haushalt gelebt haben, und deren Unterhalt zu seinen Lasten war.

**Art. 20.** La résiliation du contrat à durée indéterminée pourra encore avoir lieu en vertu de la dénonciation de l'une ou de l'autre des parties dans les conditions indiquées dans l'art. 21 ci-après.

**Art. 21.** A l'égard de l'employé la résiliation ne pourra avoir lieu que moyennant un préavis lui notifié par écrit dans les délais suivants :

1<sup>o</sup> de deux mois si l'employé se trouve en service depuis moins de 5 ans ;

2<sup>o</sup> de quatre mois, en cas d'un temps de service de 5 ans jusqu'à 10 ans ;

3<sup>o</sup> de six mois, si la durée des services est de dix ans et plus.

**Art. 22.** Le patron qui aura mis fin au contrat sans y être autorisé par l'art. 16 ou sans avoir, en cas de contrat à durée indéterminée, satisfait aux prescriptions relatives au préavis, sera tenu de payer à l'employé une indemnité ; celle-ci sera, lorsqu'il s'agit d'un contrat à durée indéterminée, égale au salaire correspondant au délai-congé non observé.

L'employé, qui, dans la même hypothèse, abandonne son emploi, sera tenu de dommages-intérêts envers le patron, qui pourra, pour l'exécution de cette obligation, retenir les appointements réduits à l'employé. A l'égard du patron, les délais-congés de l'art. 21, à notifier par écrit par l'employé, sont respectivement réduits de moitié.

Tous les délais de dénonciation ne commencent à courir que du quinzième ou du dernier jour du mois de calendrier.

Le patron qui aura mis fin au contrat sans y être autorisé par l'art. 16, et sans que l'employé puisse faire valoir des droits à une rente, soit auprès de la caisse des employés privés, soit auprès d'une autre caisse ou institution analogue à contribution publique ou patronale, paiera à partir de la quinzième année de service une indemnité de congédiement supplémentaire qui sera égale :

après 15 années de service à deux mensualités :

après 20 années de service à quatre mensualités ;

après 25 années de service à six mensualités.

**Art. 20.** Die Lösung des auf unbestimmte Dauer abgeschlossenen Vertrages kann ferner erfolgen auf Grund der Kündigung von Seiten einer der beiden Parteien, und zwar unter den im nachfolgenden Art. 21 angegebenen Bedingungen.

**Art. 21.** Dem Angestellten gegenüber kann die Vertragslösung nur mittels einer schriftlichen Kündigung in den nachfolgenden Fristen erfolgen :

1. von 2 Monaten, wenn der Angestellte sich seit weniger als 5 Jahren in Dienst befindet ;

2. von 4 Monaten, im Falle einer Dienstzeit von 5 bis 10 Jahren ;

3. von 6 Monaten, wenn die Dienstdauer 10 Jahre und mehr beträgt.

**Art. 22.** Löst ein Dienstgeber den Vertrag, ohne durch Art. 16 dazu ermächtigt zu sein, oder ohne, bei einem Vertrag auf unbestimmte Dauer, den Vorschriften bezüglich der Kündigungsfristen genügt zu haben, so schuldet er dem Angestellten eine Entschädigung ; diese deckt sich, falls es sich um einen Vertrag auf unbestimmte Dauer handelt, mit dem der nicht eingehaltenen Kündigungsfrist entsprechenden Gehalt.

Der Angestellte, welcher unter denselben Bedingungen seinen Dienst verläßt, ist dem Arbeitgeber gegenüber schadenersatzpflichtig. Letzterer ist deshalb berechtigt, die dem Angestellten noch geschuldeten Bezüge zurückzubehalten. Dem Dienstgeber gegenüber sind die in Art. 21 vorgesehenen Fristen zur Kündigung, die der Angestellte schriftlich einreichen muß, jeweils auf die Hälfte herabgesetzt.

Alle Kündigungsfristen beginnen am 15. oder am letzten Tage des Kalendermonates.

Der Dienstgeber, der den Vertrag auflöst, ohne hierzu durch Art. 16 ermächtigt zu sein, und ohne daß der Angestellte, sei es bei der Privatbeamtenkasse, sei es bei einer anderen Kasse oder einer ähnlichen Einrichtung die aus staatlichen Mitteln oder von Seiten der Arbeitgeber Beiträge bezieht, ein Recht auf eine Rente beanspruchen kann, schuldet vom 15. Dienstjahr an eine weitere Entschädigung in folgender Höhe :

nach 15 Dienstjahren, zwei Monatsgehälter ;

nach 20 Dienstjahren, vier Monatsgehälter ;

nach 25 Dienstjahren, sechs Monatsgehälter.



Pendant le délai de préavis, l'employé peut demander le congé qui lui est nécessaire pour la recherche d'un nouvel emploi, sans que ce congé puisse toutefois dépasser dans l'ensemble six jours ouvrables, le tout avec pleine conservation de l'intégralité de son traitement.

**Art. 23.** Trois mois avant l'expiration du contrat concernant les engagements à terme fixe et immédiatement après la dénonciation de celui à durée indéterminée, le patron est obligé de délivrer à l'employé une attestation par écrit, constatant exactement la nature, le caractère et la durée des services fournis par l'employé.

A la demande de ce dernier, la signature de ce document est à légaliser gratis par l'autorité compétente.

#### Des délégations d'employés.

**Art. 24.** Le titulaire de toute entreprise occupant régulièrement quinze employés au moins est tenu d'instituer dans les deux mois de la mise en vigueur de la présente et respectivement du commencement de son exploitation, une délégation de trois employés et de deux suppléants, à choisir par tous les employés au scrutin secret, à la majorité relative des voix, si le nombre des employés ne dépasse pas cinquante; au cas où celui-ci excède ce chiffre, la délégation sera renforcée à raison d'un délégué et d'un suppléant par chaque fraction supplémentaire de cent employés. Chacun des établissements distincts d'une seule et même entreprise se trouve assujéti à l'institution d'une pareille délégation d'employés.

Les parents directs jusqu'au quatrième degré, les parents par alliance du patron, ainsi que les gérants et directeurs ne pourront être élus membres des délégations d'employés.

Les délégués titulaires, de même que les suppléants sont renouvelés tous les trois ans, les membres sortants sont rééligibles.

En cas de renouvellement extraordinaire, soit total, soit partiel, d'une délégation, les nouveaux délégués achèveront la période de service de leurs prédécesseurs. Les délégués démissionnaires sont tenus de rester en fonctions jusqu'à ce qu'ils seront remplacés par les délégués suppléants ou par les nouveaux délégués.

Während der Kündigungsfrist kann der Angestellte, unter Beibehaltung seines vollen Gehaltes, den Urlaub verlangen, den er zum Nachsuchen einer neuen Anstellung benötigt; doch darf dieser Urlaub im ganzen sechs Arbeitstage nicht überschreiten.

**Art. 23.** Drei Monate vor Ablauf des Kontraktes betr. Anstellungen auf bestimmte Zeitdauer, und sofort nach Kündigung eines solchen auf unbestimmte Zeit, ist der Arbeitgeber verpflichtet, dem Angestellten ein schriftliches Zeugnis auszustellen. Auf diesem Zeugnis stellt er ausdrücklich die Art, das Wesen sowie die Dauer der vom Angestellten geleisteten Dienste fest.

Auf Wunsch des Letzteren muß die Unterschrift dieses Schriftstückes unentgeltlich durch die zuständigen Behörden amtlich beglaubigt werden.

#### Über die Angestellten-Ausschüsse.

**Art. 24.** Der Inhaber eines Unternehmens, in dem regelmäßig wenigstens 15 Angestellte beschäftigt werden, muß zwei Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes, bezw. nach Eröffnung seines Betriebes, einen Angestellten-Ausschuß gründen, bestehend aus drei Mitgliedern und zwei Ergänzungsmitgliedern, wenn die Zahl der Angestellten 50 nicht übersteigt. Die Mitglieder, wie auch die Ergänzungsmitglieder, werden von der Gesamtheit der Angestellten in geheimer Wahl mit relativer Stimmenmehrheit gewählt. Wenn die Zahl der Angestellten 50 übersteigt, so wird der Ausschuß für je hundert weitere Angestellte um je ein Ausschußmitglied und ein Ersatzmitglied verstärkt. Jeder für sich getrennte Betrieb eines und desselben Unternehmens ist verpflichtet, einen solchen Ausschuß zu bilden.

Die direkten Verwandten des Arbeitgebers bis zum 4. Grade, die mit ihm verschwägerten Personen, sowie die Leiter und Direktoren können nicht zu Mitgliedern der Angestellten-Ausschüsse gewählt werden.

Die wirklichen Mitglieder sowie die Ergänzungsmitglieder werden alle drei Jahre erneuert. Die ausscheidenden Mitglieder sind wieder wählbar.

Bei außergewöhnlicher, gänzlicher oder teilweiser Erneuerung eines Ausschusses, vollenden die neuen Delegierten die Amtsperiode ihrer Vorgänger. Die austretenden Delegierten müssen im Amt bleiben, bis sie durch die Ergänzungsdelegierten oder durch die neuen Delegierten ersetzt sind.

Les délégués désigneront entre eux un président et un secrétaire. Les fonctions de délégué sont purement honorifiques.

La fourniture du local de réunion de même que les frais de bureau et ceux de chauffage et d'éclairage sont à charge du patron.

La délégation d'employés doit se réunir au moins tous les trois mois. Le président peut en outre les convoquer à d'autres époques, soit d'office, soit à la demande du patron, ou de deux de ses membres. L'ordre du jour, de même que le mode et la procédure des délibérations sont déterminés par la délégation.

Les délégations d'employés relèvent du Ministre de la Prévoyance sociale qui chargera l'inspecteur du travail de lui faire une fois par an un rapport détaillé sur l'exécution des dispositions de la présente loi.

Un manquement itératif des délégués dans l'exécution de leur mandat autorise le Gouvernement à les destituer sur rapport de l'Inspecteur du travail.

Toute délégation d'employés est tenue d'adresser une copie du procès-verbal de ses séances trimestrielles au Gouvernement.

**Art. 25.** Les attributions de la délégation consistent :

1° à donner son avis au sujet du règlement de service de l'entreprise et à surveiller strictement l'exécution de ce règlement ;

2° à aplanir, par voie de conciliation, les difficultés à surgir entre patrons et employés ;

3° à transmettre respectivement les vœux des patrons et des employés ;

4° à sauvegarder et à défendre les droits des employés ;

5° à participer à la gestion de toutes les institutions qui seraient créées par le patron en vue de l'amélioration de la situation des employés ou de leurs familles ;

6° à s'interposer pour le réemploi des invalides et accidentés, eu égard à leurs capacités physiques et intellectuelles.

**Des contestations relatives au contrat de louage.**

**Art. 26.** Toutes les contestations relatives aux engagements entre patrons et employés seront

Die Delegierten bezeichnen aus ihrer Mitte einen Präsidenten und einen Schriftführer. Die Funktionen der Delegierten sind rein ehrenamtlich.

Der Arbeitgeber stellt das Versammlungslokal zur Verfügung und trägt die Büro-, Heiz- und Beleuchtungs-Kosten.

Der Angestellten-Ausschuß tritt mindestens alle drei Monate zu einer Sitzung zusammen. Außerdem kann der Vorsitzende denselben entweder von Amts wegen, oder auf Wunsch des Dienstgebers, oder zweier Mitglieder, zu anderen Zeitpunkten zusammenberufen. Die Tagesordnung, sowie der Modus und die Prozedur der Beratungen werden durch den Ausschuß festgesetzt.

Die Angestellten-Ausschüsse unterstehen dem Minister der sozialen Fürsorge, der vom Gewerbeinspektor einmal jährlich einen ausführlichen Bericht über die Ausführungen dieses Gesetzes anfordert.

Ein wiederholtes Verfehlen der Delegierten in der Ausübung ihres Mandates ermächtigt die Regierung, sie nach Einholen des Berichtes des Gewerbeinspektors abzusetzen.

Jeder Angestellten-Ausschuß ist gehalten, eine Abschrift des Protokolls seiner trimestriellen Sitzungen an die Regierung einzusenden.

**Art. 25.** Der Ausschuß besitzt folgende Befugnisse:

1. Begutachtung der Dienstordnung des Unternehmens und strengste Überwachung der Ausführung derselben;

2. Beilegung von Streitigkeiten zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer auf dem Wege der Verständigung;

3. Übermittlung der Wünsche der Arbeitgeber und Angestellten;

4. Wahrung und Verteidigung der Angestellten-Interessen;

5. Beteiligung an der Leitung sämtlicher vom Dienstgeber geschaffenen Wohlfahrtseinrichtungen zur Hebung der Lage der Angestellten oder deren Familien;

6. Vermittelung zur Wiedereinstellung der Invaliden und Verunfallten, unter Berücksichtigung ihrer körperlichen und geistigen Fähigkeiten.

**Streitigkeiten bezüglich des Dienstvertrages.**

**Art. 26.** Alle Streitigkeiten bezüglich der Vereinbarungen zwischen Arbeitgeber und Arbeitneh-

jugées par un tribunal arbitral à établir dans chacun des cantons judiciaires, à l'exception du canton de Vianden, qui formera avec celui de Diekirch un seul ressort.

Chaque tribunal arbitral sera composé du juge de paix ou de son suppléant, comme président, et de deux assesseurs, dont l'un sera choisi parmi les patrons, et l'autre parmi les employés majeurs de 21 ans. Ces assesseurs, ainsi que deux suppléants, dont l'un également patron et l'autre employé, seront nommés par le Gouvernement pour une période de trois ans; ils peuvent être continués dans leurs fonctions après l'expiration de leur mandat.

En cas de vacance de l'un ou de l'autre des sièges d'assesseurs, par suite de décès, de démission ou autrement, le Gouvernement pourvoira à son remplacement. Le remplaçant remplira le mandant de son prédécesseur.

Les assesseurs ne pourront siéger dans aucune affaire dans laquelle, soit eux-mêmes, soit leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel.

De même, ils ne pourront prendre part aux délibérations sur les affaires dans lesquelles ils ont déjà connu en une autre qualité. Ils pourront, en outre, être récusés pour les causes énoncées dans l'art. 378 C. pr. c.

Lorsque le tribunal est constitué sur la convocation du président, chaque assesseur prêtera le serment de remplir ses fonctions avec impartialité et de garder le secret des délibérations.

Les assesseurs aux tribunaux arbitraux en matière de louage de service des employés privés toucheront, à charge de l'Etat, un jeton de présence de 24 fr. par journée d'audience ou de délibération. En cas de déplacement au delà de trois kilomètres du centre de leur résidence, ils toucheront en outre à titre de frais de route :

a) pour les voyages qui peuvent être effectués en chemin de fer, le remboursement du billet de deuxième classe;

b) pour les voyages qui ne peuvent être effectués en chemin de fer 0,50 par kilomètre parcouru sur la voie praticable la plus courte.

Tout assesseur qui, sans cause légale ou sans

mer werden durch ein Schiedsgericht erledigt. In jedem Gerichtskanton wird ein Schiedsgericht gebildet. Die Kantone Diekirch und Vianden bilden zusammen nur ein Schiedsgerichtsgebiet.

Jedes Schiedsgericht setzt sich zusammen aus dem Friedensrichter oder dessen Stellvertreter als Präsidenten, und aus 2 Beisitzern, von denen der eine aus den Reihen der Dienstgeber, der andere aus den Reihen der großjährigen 21 Jahre alten Angestellten gewählt wird. Die Beisitzenden, sowie zwei Ergänzungsbeisitzende, von denen der eine Dienstgeber, der andere Angestellte sein muß, werden von der Regierung auf eine Dauer von 3 Jahren ernannt. Nach Ablauf ihres Mandates können sie für eine weitere Periode in ihrem Amte bestätigt werden.

Ist ein Beisitz auf Seiten der Dienstgeber oder der Angestellten frei geworden in Folge eines Sterbefalles, einer Entlassung oder auf eine andere Weise, so wird die Regierung für dessen Wiederbesetzung Sorge tragen. Der Nachfolger vollendet die Amtszeit seines Vorgängers.

Es ist dem Beisitzenden untersagt, in einer Angelegenheit zu antworten, an welcher er selbst oder seine Verwandten oder Verschwägerten bis zum 4. Grade einschließlich ein persönliches Interesse haben können.

Ebenso dürfen dieselben an den Beratungen über Angelegenheiten, über die sie bereits in einer anderen Eigenschaft erkannt haben, nicht teilnehmen. Des weiteren können sie aus den im Art. 378 der Z. P. O. aufgeführten Gründen abgelehnt werden.

Ist das Schiedsgericht auf die Zusammenberufung des Präsidenten hin gebildet, so leistet jeder Beisitzer den Eid, sein Amt mit Unparteilichkeit zu führen und das Geheimnis über die Beratungen zu wahren.

Die Beisitzer bei den Schiedsgerichten in Sachen des Dienstvertrages der Privatangestellten erhalten, zu Lasten des Staates, ein Präsenzzgeld von 24 Fr. pro Sitzungs- oder Beratungstag. Für Reisen von mehr als 3 Kilometer vom Zentrum ihres Wohnortes aus erhalten sie außerdem als Reisepesen:

a) für Reisen, die auf der Eisenbahn zurückgelegt werden, Rückerstattung des Preises der Fahrkarte 2. Klasse;

b) für Reisen, die nicht auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 0,50 Fr. per Kilometer bei Einhaltung des kürzesten Fahrweges.

Der Beisitzer, welcher ohne gesetzlich zulässige Ur-

motif légitime, manque à l'une des audiences, ou refuse de prendre part à la délibération, encourt une amende de 16 à 100 fr.

L'amende est prononcée par le juge de paix qui statue en dernier ressort sur l'opposition formée par l'assesseur condamné.

Lorsque le tribunal ne pourra se composer régulièrement pour l'une ou l'autre cause, le juge de paix appellera, après avoir entendu les parties, en remplacement des assesseurs effectifs ou suppléants défailants, d'autres patrons respectivement employés, soit de son ressort, soit même en dehors de ce dernier.

Les audiences de cette juridiction auront lieu au local de la justice de paix du canton, aux jours et heures à fixer par le juge de paix.

**Art. 27.** Le tribunal compétent est celui du lieu de l'entreprise dans le Grand-Duché.

**Art. 28.** Le tribunal arbitral connaîtra en dernier ressort des contestations jusqu'à la valeur de 3.000 fr. et à charge d'appel de tous les autres litiges.

La procédure à suivre devant le tribunal arbitral et devant la Cour supérieure de justice pour l'introduction, l'instruction et le jugement des contestations relatives aux engagements entre patrons et employés, sera réglé par un règlement d'administration publique.

**Art. 29.** Par les termes de « salaire, rémunération, appointements », employés dans les dispositions de la présente loi, il faut entendre la rétribution globale de l'employé, comprenant, en dehors du taux en numéraire, les autres avantages et rétributions accessoires éventuels, tels que notamment les gratifications, tantièmes, remises, primes, logements gratuits et autres valeurs quelconques de même nature.

**Art. 30.** Un règlement d'administration publique édictera les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Il déterminera également les entreprises qui, à raison des exigences particulières du service, sont à dispenser provisoirement, en tout ou en partie, de l'observation de l'une ou de l'autre des prestations de la présente loi.

sache oder ohne triftigen Grund an einer der Sitzungen nicht teilnimmt, oder sich weigert, der Beratung beizuwohnen, verfällt einer Geldstrafe von 16 bis 100 Fr.

Die Geldstrafe wird durch den Friedensrichter verhängt, der auch über den Einspruch des verurteilten Beisitzers in letzter Instanz erkennt.

Kann das Schiedsgericht aus verschiedenen Gründen nicht regelrecht zusammentreten, so beruft der Friedensrichter, nach Anhörung der Parteien, in Ersetzung der abwesenden, wirklichen oder stellvertretenden Beisitzer, andere Arbeitgeber bezw. Angestellte aus seinem Bezirk oder sogar außerhalb desselben.

Die schiedsgerichtlichen Sitzungen finden statt im Lokale des Kantonsfriedensgerichtes, an den durch den Friedensrichter festzusetzenden Tagen und Stunden.

**Art. 27.** Für die Bestimmung des zuständigen Gerichtes ist der Sitz des Unternehmens im Großherzogtum maßgebend.

**Art. 28.** Das Schiedsgericht urteilt in allen Streitfällen bis zum Betrage von 3.000 Fr. als letzte Instanz, und vorbehaltlich einer Berufung in allen andern Streitfällen.

Das vor dem Schiedsgericht und vor dem Obergerichtshof einzuschlagende Verfahren zur Einleitung, Untersuchung und Beurteilung der bezüglich der Dienstverträge zwischen Arbeitgeber und Angestellten erfolgten Streitigkeiten wird durch ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt.

**Art. 29.** Unter den Ausdrücken „Entgelt, Löhnung, Gehalt“, welche in den Bestimmungen dieses Gesetzes Anwendung gefunden haben, ist das Gesamteinkommen des Angestellten zu verstehen. Dasselbe begreift neben der Löhnung in Geld die übrigen Vorteile und eventuellen Nebenbezüge, namentlich Gratifikationen, Tantiemen, Remisen, Prämien, unentgeltliche Wohnungen und andere Werte ähnlicher Natur.

**Art. 30.** Die zur Ausführung dieses Gesetzes nötigen Maßnahmen werden durch ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt.

Darin werden ferner diejenigen Unternehmen bestimmt, die auf Grund ihrer besonderen Dienstbedürfnisse vorläufig entweder ganz oder teilweise von der Beobachtung der einen oder der anderen Bestimmung dieses Gesetzes entbunden werden.

**Sanctions.**

**Art. 31.** Les infractions aux art. 6, 9, 10, 23 et 24 sont punies d'une amende de 51 à 3.000 francs. Ces infractions se prescrivent par un laps de trois mois.

Le livre 1<sup>er</sup> du Code pénal ainsi que la loi du 18 juin 1879 portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par celle du 16 mai 1904, sont applicables aux dites infractions.

**Dispositions transitoires.**

**Art. 32.** Les dispositions de la présente loi sont également applicables aux engagements en cours lors de sa mise en vigueur.

Les avantages éventuels existant en faveur de l'employé avant la mise en vigueur de la présente loi, ne peuvent être abrogés à son égard.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 juin 1937.

**Charlotte.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

**Strafbestimmungen.**

**Art. 31.** Die Übertretungen der Art. 6, 9, 10, 23 und 24 werden mit einer Strafe von 51 bis 3.000 Fr. geahndet. Diese Übertretungen verjähren nach einem Zeitraum von drei Monaten.

Das erste Buch des Strafgesetzbuches und das Gesetz vom 18. Juni 1879, wodurch den Gerichten und Gerichtshöfen die Beurteilung der mildernden Umstände übertragen wird, abgeändert durch dasjenige vom 16. Mai 1904, sind anwendbar auf die erwähnten Übertretungen.

**Vorübergehende Bestimmungen.**

**Art. 32.** Die Bestimmungen dieses Gesetzes finden ebenfalls Anwendung auf die Dienstverhältnisse, welche bei Inkrafttreten desselben bereits bestehen. Eventuelle Begünstigungen zugunsten der Angestellten, welche bereits vor Inkrafttreten dieses Gesetzes bestanden haben, können nicht rückgängig gemacht werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxembourg, den 7. Juni 1937.

**Charlotte.**

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.*

**Arrêté grand-ducal du 12 juin 1937 concernant la fixation des salaires dus aux receveurs des contributions et des conservateurs des hypothèques.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 27, al. 2 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce;

Vu l'art. 7 de l'arrêté grand-ducal du même jour, complétant la loi du 12 août 1927 sur le régime des cabarets, comprenant le texte coordonné de toutes les dispositions légales en vigueur sur la matière;

**Großh. Beschluß vom 12. Juni 1937 betreffend die Festsetzung der den Steuereinnehmern und Hypothekensachwaltern zustehenden Gebühren.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 27, Abschnitt 2 des Großh. Beschlusses vom 27. Mai 1937, betreffend die Regulierung über die Verpfändung des Geschäftsfonds;

Nach Einsicht des Art. 7 des Großh. Beschlusses vom selben Tage, betreffend Ergänzung des Gesetzes vom 12. August 1927, wodurch der zusammengefaßte Wortlaut aller geltenden Bestimmungen über die Schankwirtschaften veröffentlicht wurde;



Vu la loi du 22 février 1930 portant autorisation de fixer par arrêté grand-ducal le tarif des salaires des conservateurs des hypothèques ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les salaires revenant aux receveurs des contributions sont fixés ainsi qu'il suit :

1<sup>o</sup> pour l'inscription de chaque droit de gage sur fonds de commerce, quel que soit le nombre des créanciers, si la formalité est requise par le même bordereau, à fr. 4 ;

2<sup>o</sup> pour chaque déclaration, soit de changement de domicile, soit de subrogation, de postposition, soit de tous les trois par le même acte, à fr. 2 ;

3<sup>o</sup> pour chaque radiation d'inscription, y compris le certificat qui l'atteste à fr. 4 ;

4<sup>o</sup> pour chaque extrait d'inscription par rôle d'écriture du receveur ou des parties, contenant 25 lignes à la page et 18 syllabes à la ligne à fr. 4 ;

5<sup>o</sup> pour le certificat d'inscription ou de non-inscription à fr. 4 ;

6<sup>o</sup> pour la transcription de chaque acte de transfert, de renonciation ou de mutation à fr. 4 ;

7<sup>o</sup> pour le certificat prévu par l'art. 2, al. 6 de l'arrêté susmentionné du 27 mai 1937, complétant la loi du 12 août 1927 sur le régime des cabarets à fr. 2 ;

**Art. 2.** Les salaires dus aux conservateurs des hypothèques pour les informations prévues par l'art. 22, al. 4 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 portant réglementation de la mise en gage du fonds de commerce sont fixés de la façon suivante :

1<sup>o</sup> pour chaque information d'une radiation à fr. 4 ;

2<sup>o</sup> pour l'information de chaque déclaration soit de changement de domicile, soit de subrogation, de postposition, soit de tous les trois par le même acte à fr. 2.

**Art. 3.** Le présent tarif sortira ses effets le 16 juin 1937.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 22. Februar 1930, das die Festsetzung der Gebühren der Hypothekensbewahrer durch Großh. Beschluß ermächtigt ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen und Unseres Ministers für Handel und Gewerbe, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen ;

**Art. 1.** Die den Steuereinnehmern zustehenden Gebühren sind folgendermaßen festgesetzt :

1. für die Eintragung eines jeden Pfandrechtes auf einen Geschäftsfonds, welches auch die Zahl der Gläubiger sei, wenn die Eintragung durch ein und denselben Antrag geschieht, 4 Fr. ;

2. für den Vermerk der Erklärung über Domiziländerung, über Subrogation oder Nachordnung oder dieser drei Erklärungen in einer und derselben Urkunde, 2 Fr. ;

3. für jede Löschung einer Eintragung einschließlich der diesbezüglichen Bescheinigung, 4 Fr. ;

4. für jeden Auszug einer Eintragung pro Rolle des Steuereinnehmers oder der Parteien, enthaltend 25 Zeilen pro Seite und 18 Silben pro Zeile, 4 Fr. ;

5. für jede Bescheinigung, daß eine Eintragung besteht oder daß keine Eintragung besteht, 4 Fr. ;

6. für die Überschreibung jeder Übertragungs-, Verzichtleistungs- oder Mutationsurkunde, 4 Fr. ;

7. für die, durch Art. 2, Absatz 6 des obenerwähnten Beschlusses vom 27. Mai 1937, der das Gesetz vom 12. August 1927 über die Schankwirtschaften ergänzt, vorgesehenen Bescheinigung, 2 Fr. ;

**Art. 2.** Die den Hypothekensbewahrern für die durch Art. 22, Absatz 4 des Großh. Beschlusses vom 27. Mai 1937, betreffend Reglementierung über die Verpfändung des Geschäftsfonds vorgesehenen Mitteilungen zustehender Gebühren sind folgendermaßen festgesetzt :

1. für jede Mitteilung einer Löschung, 4 Fr. ;

2. für die Mitteilung jeder Erklärung über Domiziländerung, über Subrogation oder Nachordnung, oder dieser drei Erklärungen in einer und derselben Urkunde, 2 Fr.

**Art. 3.** Diese Gebührenordnung tritt am 16. Juni in Kraft.

**Art. 4.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 12 juin 1937.

*Le Ministre des Finances,*  
**P. Dupong.**

*Le Ministre du Commerce  
et de l'Industrie,*  
**Nic. Braunshausen.**

**Charlotte.**

**Art. 4.** Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Memorial“ veröffentlicht wird.

Schloß Berg, den 12. Juni 1937.

*Der Minister der Finanzen,*  
**B. Dupong.**

*Der Minister für Handel  
und Gewerbe,*  
**Nik. Braunshausen.**

**Charlotte.**

**Avis. — Timbre.** — Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Luxembourg a. c., le 20 avril 1937, vol. 103, art. 1433, que la Société Anonyme Luxembourgeoise des Chemins de fer et Minières Prince Henri, établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison d'une action P. H. n° 28071 d'une valeur nominale de fr. 500 en remplacement de l'action détériorée portant le même numéro.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 21 avril 1937, vol. 104, art. 33, que la société anonyme holding « Erfalux » établie à Luxembourg, boulevard Royal 2bis, a acquitté les droits de timbre à raison de 2000 actions de mille francs français chacune.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 29 avril 1937, vol. 104, art. 603, que la société anonyme Financière de la Laine « Fila » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 1317 actions A et 3683 actions B de fr. 50 chacune qui porteront les n°s A 1 à 1317 et B. 1 à 3683.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 29 avril 1937, vol. 104, art. 605, que la société anonyme « Ugesso » Société Universelle de Gestion établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 300 actions au porteur de fr. 1000 chacune, lesquelles porteront les n°s 1 à 300.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 693, que la société anonyme « Hevea » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 30 actions au porteur de USA \$ 1.000 chacune qui seront numérotées de 1 à 30.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 695, que la société anonyme « Sinarlux » Société d'Investissements et d'Arbitrage établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 600 actions au porteur de fr. s. 500 chacune numérotées de 1 à 600.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 701, que la société anonyme holding Société Financière, Industrielle et Commerciale, « Finaco » établie à Luxembourg a acquitté les droits de timbre à raison de 50 actions de 1.000 fr. chacune, n°s 1 à 50.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 702, que la société anonyme holding « Standart Investment Trust, S. A. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 2000 actions de 500 fr. belges chacune n°s 1 à 2.000 et de 500 parts de fondateur sans désignation de valeur numérotées de 1 à 500.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 703, que la société anonyme holding « Plausura S. A. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 1.000 actions de 1.000 fr. chacune numérotées de 1 à 1000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 704, que la société anonyme holding « Surselva, S. A. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 1000 actions de 1000 fr. chacune n°s 1 à 1000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 705, que la société anonyme holding « Société de Participations Financières Excelsior » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 400 actions de 5 Livres Sterling chacune, numérotées de 801 à 1.200.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 706, que la société anonyme holding « Holding Internationale d'Assainissement Urbain » « Hidasur » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 5000 actions de 100 fr. chacune numérotées de 1 à 5000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 707, que la société anonyme holding « Sopar S. A. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 250 actions de 100 fr. chacune portant les n<sup>os</sup> 1 à 250.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 708, que la société anonyme holding « Lasure S. A. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 100 actions de 500 fr. chacune numérotées de 1 à 100.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 7 mai 1937, vol. 104, art. 709, que la société anonyme holding « Ripp S. A. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 1000 actions de 1 livre sterling chacune portant les n<sup>os</sup> 1 à 1000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 755, que la société anonyme holding « Sofipar » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 350 actions de 1000 fr. suisses chacune, numérotées de 1 à 350.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 757, que la société anonyme holding « Fimepa », établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 450 parts sociales nouvelles sans désignation de valeur, numérotées de 151 à 600.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 759, que la société anonyme holding « Omnium Scandinave » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 9000 actions nouvelles de 1000 fr. chacune portant les n<sup>os</sup> 501 à 9.500.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 761, que la société anonyme holding « Lugera » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 225 actions de 1.000 fr. suisses chacune, numérotées de 1 à 225.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 763, que la société anonyme holding « Société Feltgen » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 100 actions de 1000 fr. chacune, numérotées de 1 à 100.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 765, que la société anonyme holding « Société Vauban » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 100 actions de 1000 fr. chacune, portant les n<sup>os</sup> 1 à 100.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 11 mai 1937, vol. 104, art. 767, que la société anonyme holding « Société Bourscheid » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 100 actions de 1000 fr. chacune, numérotées de 1 à 100.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 12 mai 1937, vol. 104, art. 772, que la société anonyme holding « Orient A. G. » établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 200 actions de 5.000 fr. chacune, numérotées de 1 à 200. — 10 juin 1937.

